МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

імені ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

**РЕБРІЙ ОЛЕКСАНДР ВОЛОДИМИРОВИЧ**

УДК 811.111+811.161.2]’255

**теорія перекладацької творчості**

**у мовному, текстуальному та діяльнісному вимірах**

Спеціальність 10.02.16 – перекладознавство

**АВТОРЕФЕРАТ**

дисертації на здобуття наукового ступеня

доктора філологічних наук

Київ – 2014

Дисертацією є рукопис.

Роботу виконано на кафедрі теорії та практики перекладу англійської мови Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна Міністерства освіти і науки України

|  |  |
| --- | --- |
| **Науковий консультант:** | доктор філологічних наук, професор  **КАРАБАН В’ячеслав Іванович**,  Інститут філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка,  професор кафедри теорії та практики  перекладу з англійської мови |
|  |  |
| **Офіційні опоненти:** | доктор філологічних наук, професор  **ГУДМАНЯН** **Артур Грантович,**  Національний авіаційний університет,  завідувач кафедри англійської філології і перекладу |
|  |  |
|  | доктор філологічних наук, професор  **ПАСЛАВСЬКА** **Алла Йосипівна**,  Львівський національний університет  імені Івана Франка,  завідувач кафедри міжкультурної комунікації та перекладу |
|  |  |
|  | доктор філологічних наук, доцент  **МІЗІН Костянтин Іванович,**  Кременчуцький національний університет імені Михайла Остроградського,  завідувач кафедри перекладу |

Захист відбудеться “29” травня 2014 р. о 10.00 годині на засіданні спеціалізованої вченої ради Д 26.001.11 із захисту дисертацій на здобуття наукового ступеня доктора (кандидата) філологічних наук у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка за адресою: 01033, м. Київ, бул. Тараса Шевченка, 14.

З дисертацією можна ознайомитися в науковій бібліотеці Київського національного університету імені Тараса Шевченка за адресою: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 58, к. 12.

Автореферат розісланий “23” квітня 2014 р.

Учений секретар

спеціалізованої вченої ради Л. В. Клименко

**ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА РОБОТИ**

Дисертацію присвячено встановленню теоретико-методологічних та концептуальних засад теорії перекладацької творчості у її мовному, текстуальному та діяльнісному вимірах. Започаткований у роботі підхід дозволяє не тільки здійснити наукову об’єктивацію творчості у перекладі, а й усвідомити принцип онтологічного релятивізму як основу її парадигмального дослідження.

Творча природа перекладацької діяльності відчутно усвідомлювалася теоретиками та практиками перекладу кількох генерацій, свідченням чому є численні уподібнення перекладу до різних мистецтв, зокрема, виконавчих, таких як театр, гра на музичних інструментах, декламація тощо (В. С. Виноградов, Р. Кайзер, В. В. Коптілов, В. В. Лєвік, І. Лєвий), та образотворчих, таких як живопис, скульптура, кінематограф чи фотографія (М. К. Гарбовський, Г. Р. Гачечіладзе, О. Л. Кундзіч, М. М. Любимов, С. Я. Маршак, Е. Паттісон).

Разом зі становленням перекладознавства у ХХ сторіччі розпочалися спроби усвідомити перекладацьку творчість на рівні наукової рефлексії, значущість яких свого часу ємно виразив відомий мексиканський поет О. Пас, стверджуючи, що «переклад та творчість – процеси-близнюки», оскільки «існує безперервне взаємозбагачення обох процесів, їхній постійний взаємовплив».

Звернення до проблематики творчості та/або креативності у працях вітчизняних та закордонних теоретиків є доволі численними, хоча й недостатньо систематизованими. Найчастіше перекладацька творчість привертає увагу дослідників не як самостійний об’єкт, а у зв’язку з вирішенням низки фундаментальних питань, які не втрачають своєї актуальності в різних теоріях, підходах чи парадигмах перекладознавчих студій, таких як: *перекладність/неперекладність* (Н. Л. Галєєва, П. П. Дашинімаєва, В. Квайн, О. Л. Кундзіч, П. Рікер, В. Д. Радчук, О. М. Фінкель); *перекладацькі труднощі* (Л. С. Бархударов, С. Влахов та С. Флорін, В. І. Карабан, П. Флоренський); *функції перекладу*, в тому числі *мовотворча* (Л. В. Коломієць, М. Т. Рильський, О. І. Чередниченко), *літературотворча,* *культуротворча* та *націєтворча* (М. І. Зимомря, Р. П. Зорівчак, А. Попович, В. Д. Радчук, М. В. Стріха); *стратегії перекладу* (В. В. Демецька, В. П. Руднєв, О. І. Чередниченко), *мовна гра та гумор як об’єкт перекладу* (О. М. Білоус, Н. І. Большакова, Н. М. Демурова, О. В. Журавльова, О. Д. Огуй), *множинність перекладів* (А. Берман, Ю. Г. Еткінд, С. Т. Ґюрчаґлар, П. Топер) тощо.

В аспекті мовної варіативності перекладацька творчість активно обговорювалася при розгляді *безеквівалентної лексики* (Є. М. Верещагін та В. Г. Костомаров, С. Влахов, В. Н. Коміссаров, В. М. Крупнов, Я. Й. Рєцкєр, А. В. Федоров, С. Флорін). Словоцентричний характер більшості лінгвістичних досліджень з перекладу зумовив релевантність творчої проблематики до відтворення таких одиниць, як *реалії* (Р. П. Зорівчак, Т. Є. Некряч, Ю. П. Чала), *оніми* (М. В. Бережна, В. С. Віноградов, А. Г. Гудманян, Д. І. Єрмолович, Д. А. Кіббеє, К. Норд, Л. Фернандеc), *неологізми/оказіоналізми* (О. Л. Кундзіч, Є. А. Пуліна, М. Т. Рильський), *фразеологізми* (В. Н. Коміссаров, О. В. Кунін, К. І. Мізін, Н. Л. Шадрін) тощо.

Культурологічний поворот у перекладознавстві, пов’язаний із поширенням у гуманітарній царині ідей постмодернізму, надає можливість наблизити переклад до оригінальної літературної практики і побачити у цільовому тексті самостійний творчий продукт, відносно автономний від вихідного тексту (Л. М. Алєксєєва, Н. В. Бевз, Дж. Боас-Байєр, Ю. Лоффредо, Н. М. Нестерова, М. Пертеґелла, М. Тимошко). Із запровадженням культурологічного підходу також зростає зацікавленість у виявленні творчої природи перекладу як форми і засобу здійснення міжкультурної комунікації (П. М. Донець, Є. К. Самітіна, С. Г. Тер-Мінасова).

Хоча значна увага фахівців традиційно приділяється аналізу творчого аспекту перекладацької особистості (Г. Косів, О. П. Мазур, А. М. Науменко, М. О. Новикова, А. Й. Паславська, П. В. Рихло, В. Р. Савчин, П. Топер, Б. І. Черняков), тільки на сучасному етапі наукового розвитку перекладач як об’єкт наукового інтересу врешті-решт позбувається пасивного статусу, перетворюючись на креативного агента творчої дії (Г. І. Богін, Н. Л. Галєєва, Е. В. Губернаторова, Л. В. Єнбаєва, Д. Жиль, І. О. Зимня, С. В. Засєкін, Т. О. Казакова, П. Куссмаул, Л. С. Макарова, О. Г. Мінченков).

Утім, творчість у перекладі залишається надмірно містифікованою, як правило, ототожнюючись із такими поняттями, як інтуїція, інсайт, обдарованість, талант тощо, які, безперечно, мають до неї вагоме, хоча й аж ніяк не вичерпне відношення. Фактично залишаються нерозкритими як наукове (концептуальне) розуміння перекладацької творчості, так і механізми її реалізації у міжмовній комунікації.

Таким чином, **актуальність** дисертації визначається упровадженням уніфікованого підходу до вивчення творчості як провідної категоріальної властивості перекладу, що вирішується: по-перше, залученням до методологічного апарату дослідження принципу онтологічної відносності, завдяки якому уможливлюється зведення воєдино усіх різноманітних поглядів на перекладацьку творчість; по-друге, комплексним характером аналізу творчості у сукупності її теоретико-методологічних та концептуальних характеристик; по-третє, інтегративним принципом дослідження, в якому нове знання виводиться з досвіду попередніх генерацій та суміжних галузей, що означає конструктивну взаємодію літературознавчого, мовознавчого (структурно-системного та функціонально-комунікативного), культурологічного, діяльнісного (когнітивно-дискурсивного та психолінгвістичного) й будь-яких інших релевантних підходів.

**Зв’язок роботи з науковими темами**. Проблематика дисертації відповідає профілю досліджень, що проводяться на факультеті іноземних мов Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна у межах наукових тем «Проблеми іноземної філології, перекладознавства та методики в когнітивно-дискурсивній парадигмі» (номер державної реєстрації 0109U007962) та «Когнітивно-дискурсивні дослідження мови як регулятора соціальної поведінки» (номер державної реєстрації 0111U010009).

**Об’єктом дослідження** виступають засоби реалізації перекладацької творчості, задля об’єктивації яких сформовані мовоцентрична, текстоцентрична та діяльнісноцентрична концепції її вивчення, сумісні із системно-структурною, культурологічною/постмодерністською та діяльнісною онтологіями перекладу.

**Предметомдослідження** є мовні (структурно-семантичні), текстуально-функціональні (образні, категоріальні та прагматичні) та діяльнісні (когнітивно-семіотичні, когнітивно-ономасіологічні й психоментальні) параметри зазначених засобів у бінарному англо-українському співвідношенні.

**Мета** **дослідження** – виявлення природи, структури, характеристик, механізмів та умов здійснення перекладацької творчості шляхом вироблення та втілення її комплексного й систематизованого наукового аналізу.

Поставлена мета передбачає розв’язання низки **завдань**, зміст і послідовність яких детерміновані загальною логікою дослідження:

- продемонструвати зв’язок і спадковість перекладознавчого тлумачення творчості з філософським та психологічним;

- розкрити сутність формування стратегії та прийняття рішень з урахуванням позитивної та негативної ролі обмежень у здійсненні перекладацької творчості;

- визначити творчість як провідну онтологічну характеристику перекладу;

- схарактеризувати методику аналізу творчості у перекладі, в тому числі її одиниць, засобів реалізації та методів дослідження;

- запровадити «вузьке» та «широке» розуміння перекладацької творчості у мовному вимірі як подолання труднощів перекладу на основі міжмовної варіативності;

- розкрити творчу сутність тексту друготвору як вторинно-самостійного утворення та розробити лінгвохудожню модель його аналізу як засіб дослідження перекладацької творчості у текстуальному вимірі;

- представити перекладацьку творчість у діяльнісному вимірі як когнітивний семіозис;

- встановити внутрішньомовну та зовнішньомовну специфіку здійснення перекладацької номінації як форми творчості на основі ретроспективної експериментальної методики;

- унаочнити сукупну дію інтуїції й когнітивних (психоментальних) механізмів перекладацької творчості на основі інтроспективної експериментальної методики.

**Матеріалом** дослідження слугували оригінальні та перекладені тексти художньої літератури для дітей та юнацтва. Загальний обсяг досліджуваного матеріалу становить 113 текстів оригіналів і перекладів у друкованому й електронному форматах. Друкована частина вибірки складає понад 20000 умовних сторінок, а електронна – 290 авторських аркушів. Для аналізу були відібрані як твори письменників Великобританії та США ХІХ–ХХ століть, що вже набули канонічного статусу, так і твори сучасних авторів, які отримали значну популярність серед англомовної та україномовної дитячої аудиторії. В межах ретроспективного експерименту матеріалом виступили 78 перекладів вірша С. Мілліґана *“Itchy Koo Land”*, а в межах інтроспективного експерименту – 6 протоколів «Міркуй уголос» та 6 перекладів уривку з новели С. Браста *“The Desecrator”.*

**Гіпотеза** дослідження ґрунтується на припущенні, що творчість є категоріальною властивістю перекладу, яка характеризує та детермінує як діяльнісний (психоментальний), так і продуктивний (мовотворчий та текстотворчий) його аспекти. Згідно з цим припущенням формуються три взаємосумісні концепції перекладацької творчості, утворюючи єдину *теорію творчості у перекладі* як форму синтезованого знання, в межах якого ці концепції втрачають автономність, утворюючи цілісну систему.

**Теоретико-методологічну базу** дослідження складають актуальні гуманітарні принципи *антропоцентризму*, *міждисциплінарності*, *релятивізму* та *експланаторності*:

*Антропоцентризм* уможливлює пріоритетність дослідження творчості у *діяльнісному* вимірі, тобто з позицій перекладача як її агента. Зміщення дослідницького інтересу з об’єкта на суб’єкт пізнання у перекладі є закономірним кроком у зв’язку з антропокультурним статусом самого феномена творчості як телеологічного орієнтира життєдіяльності людини і соціуму. Специфіка *діяльнісного підходу* у запропонованому дослідженні визначається орієнтацією на експериментальне встановлення *психоментальних основ* творчості як діяльності, що дозволяє побачити не тільки людину в перекладі, а й переклад в людині.

*Міждисциплінарність* є наскрізною ознакою перекладознавчої науки, що сформувалась як «живий синтез» взаємопов’язаних підходів (О. Д. Швейцер). Принцип міждисциплінарності набуває особливого значення у зв’язку з тим, що творчість є універсальним загальнонауковим поняттям, транслятологічне засвоєння якого здійснюється з методологічних платформ тих наукових дисциплін, для яких концепт творчості має смислотвірне значення, а це, передусім, філософія, психологія, мовознавство, літературознавство, культурологія, естетика тощо.

*Релятивізм* полягає у застосуванні принципу онтологічної відносності В. Квайна як вихідної теоретичної посилки перекладознавчого аналізу творчості. Скерований проти абсолютистського погляду на сутність речей, цей принцип підтверджується практикою перекладу, яка стверджує, що «спроба спиратися на одну теоретичну модель веде до втрат через її однобокість» (М. Я. Цвіллінґ). Онтологічний релятивізм уможливлює одночасну й несуперечну наявність декількох різних концепцій творчості у перекладі.

*Експланаторність* як намагання усвідомити сутність понять у системі зв’язків між ними проявляється у «вертикальному» підході до творчості у перекладі, який пропонує її інтегративне осмислення у різних дослідницьких парадигмах перекладознавства – системно-структурній (дескриптивній, або «мікролінгвістичній»), культурологічній (постмодерністській) та діяльнісній (когнітивно-дискурсивній, або «макролінгвістичній»).

Комплексний та інтегративний характер дослідження зумовлює використання низки взаємодіючих **методів**. Загальнонаукові методи *аналізу* та *синтезу* було використано для опрацювання наявних знань із творчої проблематики у перекладознавстві й суміжних галузях та генерування на їхній основі власних гіпотез, концепцій, моделей тощо. *Індуктивний* метод дозволяв робити необхідні узагальнення та висновки на основі наявного матеріалу, натомість, *дедуктивний* метод ставав у нагоді за необхідності адаптувати положення загальної теорії перекладу відносно специфіки досліджуваного об’єкта, залученої пари мов, жанрово-стилістичних та функціональних різновидів текстів та/або їхніх складових тощо. *Класифікаційний* і *типологічний* аналіз використовувалися для впорядкування й цілісного подання опрацьованого матеріалу у вигляді класифікацій та типологій. *Порівняльно-перекладознавчий аналіз* як провідний метод було задіяно протягом усього дослідження для зіставлення між собою як текстів оригіналів та текстів перекладів в цілому, так і на рівні окремих складових різних щаблів мовної ієрархії, а також для порівняння різних друготворів у випадках перекладної множинності. За допомогою *структурно-семантичного аналізу* вивчалися формально-змістові характеристики одиниць різних рівнів. *Функціональний* аналіз використовувався для визначення того, як функціональні характеристики вихідних текстів та/або одиниць впливають на способи та засоби їхнього іншомовного відтворення. *Текстуальний* аналіз був необхідний для визначення релевантних текстових категорій вихідного тексту та особливостей їхньої адекватної передачі у цільовому тексті, а *контекстуальний* аналіз – для визначення ролі горизонтального (вербального) та вертикального (позавербального) контексту у здійсненні творчого акту перекладу. Метод *моделювання* дозволив розробити модель перекладознавчого аналізу художнього тексту як творчого продукту.

У дисертації використано авторські *експериментальні* **методики** *ретроспективного* та *інтроспективного* характеру як засоби екстеріоризації перекладацьких рішень, стратегій та когнітивних механізмів-тригерів креативності. В експериментальній методиці «Частковий відкладений звіт про проблеми та їх вирішення» (ЧВЗПВ) переклад поєднувався з відкладеним коментарем для виявлення когнітивно-ономасіологічної специфіки відтворення лексичного нонсенсу. Експериментальна методика Протокол «Міркуй уголос» (ПМУ), в якій паралельна перекладу вербалізація думок поєднувалася з комп’ютеризованим редагуванням, мала на меті висвітлення психоментальних механізмів перекладацької творчості.

**Наукова новизна** дисертації полягає в тому, що в ній здійснено перше у вітчизняному перекладознавстві науково-концептуальне обґрунтування феномену перекладацької творчості. Зокрема, у дисертації **вперше**:

- сформульовано основи філософії творчості у перекладі, що реалізуються у його тлумаченні як інструменту (само)пізнання/ (само)рефлексії, джерела вдосконалення особистості та інгерентної складової формування культурного континууму;

- диференційовано поняття «творчість» та «креативність» у термінологічному аспекті перекладознавства;

- схарактеризовано творчий аспект прийняття рішень перекладачем на основі запровадження евристичного, ігрового та синергетичного підходів;

- встановлено комплекс лінгвальних та позалінгвальних обмежень перекладацької творчості в їхньому позитивному й негативному сенсі;

- доведено онтологічно відносну природу перекладацької творчості, на основі чого сформульовано три її концепції – мовоцентричну, текстоцентричну та діяльнісноцентричну як співвідносні з відповідними онтологіями перекладу і парадигмами його дослідження;

- сформульовано поняття одиниці перекладацької творчості та визначено засоби її реалізації;

- з’ясовано «широке» та «вузьке» розуміння перекладацької творчості у лінгвістичному перекладознавстві;

- запропоновано лінгвохудожню модель перекладознавчого аналізу тексту як засіб верифікації текстоцентричної концепції творчості у перекладі;

- висвітлено творчу природу перекладу як когнітивного семіозису;

- виявлено характер номінативної перекладацької творчості на засадах когнітивної ономасіології, в тому числі за допомогою власно розробленого ретроспективного експерименту;

- на основі власно розробленого інтроспективного експерименту встановлено та проаналізовано мережу компліментарних когнітивних механізмів перекладацької творчості.

Наукова новизна отриманих результатів може бути сформульована в таких **положеннях, що виносяться на захист**:

1. Творчість у перекладі має дуальну природу, що відповідає дихотомічній сутності самого перекладу. З одного боку, творчістю є діяльність перекладача зі створення нового суспільно значущого продукту, зумовлена креативністю як її психоментальною мотиваційною основою. З іншого боку, творчістю є сам продукт цієї діяльності, реалізований як на рівні мови (в одиницях мовної ієрархії та у мові в цілому), так і на рівні мовлення (у текстах перекладу).

2. *Дивергентний* характер перекладацької творчості пояснюється такими ознаками, як *множинність* (втілюється в особистісному характері інтерпретації), *різноманітність* (втілюється в альтернативності вибору засобів вербального втілення вилученого змісту), *новизна* (втілюється у створенні різнорівневих відповідників вихідних одиниць і самого тексту перекладу як вторинно-самостійного доробку) та *оригінальність* (втілюється у здатності перекладача діяти самостійно та нестандартно у пошуках оптимальних рішень у проблемних ситуаціях). Сукупна дія встановлених ознак визначає суспільну *цінність* перекладу.

3. На основі принципу онтологічної відносності встановлено залежність між різними онтологіями перекладу та відповідними концепціями творчості, що маніфестують її мовний, текстуальний та діяльнісний виміри, зокрема:

3.1. Мовоцентрична концепція творчості характеризує системно-структурну онтологію перекладу, акцентуючи увагу на вдосконаленні системи засобів цільової мови задля забезпечення адекватності відтворення змісту, переданого засобами вихідної мови. Творча взаємодія розглядається на рівні «вихідна мова – цільова мова», а особистість перекладача переважно залишається поза дослідницькою увагою.

3.2. Текстоцентрична концепція творчості характеризує культурологічну та постмодерністську онтології перекладу, роблячи наголос на вторинно-самостійному (автономному) статусі цільового тексту. Творча взаємодія розглядається на рівні «вихідний текст – цільовий текст», а перекладач виступає в ролі культурного посередника.

3.3. Діяльнісноцентрична концепція творчості характеризує діяльнісну онтологію перекладу, у центрі уваги якої перебуває продуктивна (само)рефлективна діяльність перекладача, який реалізує свій креативний потенціал. Творча взаємодія розглядається водночас на двох рівнях: «вихідний текст → перекладацька свідомість» та «перекладацька свідомість → цільовий текст».

4. Перекладацька творчість як мовотворчість у *вузькому* сенсі здійснюється шляхом подолання різнорівневих мовно-мовленнєвих труднощів, що виникають внаслідок об’єктивних розбіжностей у структурах і функціонуванні контактуючих мов, так само як і суб’єктивного сприйняття цих розбіжностей перекладачем. У *широкому* сенсі перекладацька мовотворчість є реалізацією перекладацької варіативності як прояву загальномовної варіативності.

5. Перекладацька творчість здійснюється під впливом низки обмежень як об’єктивного (мовного), так і суб’єктивного (соціокультурного, особистісного, ситуативного) характеру. Негативна роль обмежень визначається стереотипізацією мислення, яка набуває форм консерватизму й догматизму. Якщо консерватизм призводить до недооцінювання перекладачем усього нового й нестандартного, то догматизм абсолютизує набутий ним досвід. Вплив негативних чинників мінімізується за рахунок складної когнітивної перебудови свідомості під тиском зовнішніх чинників. Позитивна роль обмежень полягає у тому, що вони виступають рушійною силою творчості, схиляючи перекладача до оптимального використання наявних та пошуку нових ресурсів.

6. Перекладацька творчість як текстотворчість визначається гармонійною взаємодією «образу перекладача» (перекладацькою стратегією) з «образом автора» (авторською стратегією) за трьома напрямками: між вихідною та цільовою культурами й на синхронічному та діахронічному зрізах цільової культури. Така взаємодія забезпечує створення тексту перекладу, в якому мовні зміни спрямовано на збереження цілісності системи образів, текстових категорій та прагматичного навантаження першотвору, а трансформації не виходять за межі окремих мікрообразів, запобігаючи спотворенню макрообразів або мегаобразу твору в межах продуктивної співтворчості автора, перекладача й реципієнта.

7. Когнітивним підґрунтям перекладацької творчості у діяльнісному вимірі є чотириетапний перекладацький семіозис, під час якого відбувається усвідомлення актуалізованих у першотворі знаків та побудова їх когерентних ментальних проекцій як основи майбутніх перекладацьких рішень стосовно відбору або створення відповідників, які, у свою чергу, мають бути інтерпретовані реципієнтом. Творча природа семіозису визначається його необмеженістю внаслідок особистісного характеру інтерпретанти, що й пояснює феномен множинності перекладів.

8. Творча специфіка перекладу виявляється під час номінативної діяльності перекладача зі створення нових знаків засобами цільової мови. Вибір мотиваційної ознаки новотвору є складним творчим процесом через те, що перекладач має справу з уже омовленим авторським концептом, який він реконструює у своїй свідомості та суміщає з наявними в нього фоновими знаннями. Ретроспективний експеримент з перекладу лексичного нонсенсу показав, як неспроможність перекладача однозначно витлумачити вихідну одиницю змушує його відмовитися від номінативного способу вирішення проблеми, підтверджуючи тим самим еквіфінальну природу перекладу.

9. Інтроспективний експеримент дозволив встановити, що перекладацькою творчістю у психолінгвістичному сенсі є скерована на реалізацію загальної стратегії спільна дія інтуїції та логічних механізмів здійснення рішень: *індукції*, *дедукції*, *абдукції*, *адаптації*, *візуалізації*, *асоціації* та *аналогії*. Втілюючись в актах перекладу, зазначені механізми доповнюють один одного, утворюючи цілісну мережу, здатну забезпечити повноцінні прояви креативності перекладача – чи то на рівні тексту, чи то на рівні мовної одиниці або мови у цілому.

**Теоретична значущість** дослідження полягає у розробці нового напряму перекладознавчих студій – *теорії перекладацької творчості*, в межах якої запропоновано три взаємопов’язані концепції перекладацької творчості, що відповідають різним онтологіям перекладу та парадигмам його дослідження. Таким чином, творчість у перекладі постає складним *інтегральним феноменом*, дослідження якого здійснюється у системному гуманітарному контексті.

Положення цієї теорії є внеском у загальну теорію перекладу (розмежування онтологій перекладу, уточнення понять одиниці перекладу, стратегії перекладу та перекладацького рішення, функцій перекладу, перекладності/неперекладності, адекватності та еквівалентності), лінгвістичну теорію перекладу (уточнення поняття перекладацьких труднощів, встановлення та аналіз перекладу різних типів безеквівалентної лексики), перекладознавчу теорію тексту (розробка та апробація чотирьохкомпонентної моделі комплексного аналізу художнього тексту), теорію художнього перекладу (специфіка перекладу дитячої літератури), когнітивну теорію перекладу (основи перекладацької номінації, виокремлення когнітивних механізмів творчості у перекладі), експериментальне перекладознавство (розробка та імплементація ретроспективних та інтроспективних перекладознавчих методик) й у часткову теорію перекладу з англійської мови українською. Теоретичне підґрунтя дисертації та методика аналізу можуть бути задіяні в подальших теоретичних розробках із вивчення перекладацької творчості.

**Практична цінність** роботи зумовлюється можливістю використання її матеріалів і теоретичних результатів у лекційних курсах «Вступ до перекладознавства», «Основи теорії редагування перекладів», «Порівняльна стилістика англійської та української мов», «Теорія перекладу як міжкультурної комунікації»; у спецкурсах із творчості у перекладі, проблем теорії та практики перекладу та з художнього перекладу; у перекладацькій діяльності та практичній підготовці майбутніх перекладачів.

**Апробація роботи.** Основні теоретичні положення й висновки дисертації обговорювалися на *засіданнях кафедри теорії та практики перекладу англійської мови* Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна (2010–2013 рр.); *міжнародних наукових конференціях*: «Іноземна філологія на межі тисячоліть» (Харків, 2000), науково-методичній конференції «Треті Каразінські читання: методика і лінгвістика – на шляху до інтеграції» (Харків, 2003), VI науковій конференції «Каразінські читання: Людина. Мова. Комунікація» (Харків, 2007), І науково-практичній конференції «Новітні обрії розвитку германської та романської філології» (Запоріжжя, 2007), VIII науково-методичній конференції «Методологічні проблеми сучасного перекладу» (Суми, 2009), ІІ науковій конференції «Іноземна філологія у ХХІ столітті» (Запоріжжя, 2009), ІХ науковій конференції «Каразінські читання: Людина. Мова. Комунікація» (Харків, 2010), IV науково-практичній конференції «Мови і світ: дослідження та викладання» (Кіровоград, 2010), ІІІ науково-практичній конференції «Соціокультурні та етнолінгвістичні проблеми галузевого перекладу в парадигмі євроінтеграції» (Київ, 2010), ІІІ  науковій конференції «Іноземна філологія у ХХІ столітті» (Запоріжжя, 2010), науковій конференції «Мова як світ світів. Поетика і граматика» (Київ, 2010), ІV науково-практичній конференції «Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика» (Київ, 2011), VI науковій конференції «Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу» (Харків, 2011), ХІ науковій конференції «Каразінські читання: Людина. Мова. Комунікація» (Харків, 2012), Х  науково-практична конференція «Методологічні проблеми сучасного перекладознавства» (Суми, 2012); *всеукраїнських наукових* та *науково-методичних конференціях*: «Другі Каразінські читання: Два століття Харківської лінгвістичної школи» (Харків, 2003), «Переклад як вторинна комунікація» (Харків, 2004), Третій науковій конференції «Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу» (Харків, 2005), Всеукраїнському науковому форумі «Сучасна англістика: стереотипність і творчість» (Харків, 2006), IV науковій конференції «Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу» (Харків, 2007), VII науковій конференції «Каразінські читання: Людина. Мова. Комунікація» (Харків, 2008), І науково-практичній конференції «Соціокультурні та етнолінгвістичні проблеми галузевого перекладу в парадигмі євроінтеграції» (Київ, 2008), І науковій конференції молодих учених «Іноземна філологія у ХХІ столітті» (Запоріжжя, 2008), ІІІ науково-практичній конференції «Актуальні проблеми перекладознавства та навчання перекладу в мовному вищому навчальному закладі» (Київ, 2008), VIIІ науковій конференції «Каразінські читання: Людина. Мова. Комунікація» (Харків, 2009), ІІ науково-практичній конференції «Соціокультурні та етнолінгвістичні проблеми галузевого перекладу в парадигмі євроінтеграції» (Київ, 2009), V науковій конференції «Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу» (Харків, 2009), І науково-практичній конференції «Переклад у мультикультурному просторі: школи, традиції, перспективи» (Херсон, 2010), ІХ науковій конференція «Методологічні проблеми сучасного перекладу» (Суми, 2010), науковій конференції пам’яті доктора філологічних наук, проф. Д. І. Квеселевича (1935–2003) «Сучасний стан і перспективи дослідження германських мов та проблеми перекладу» (Житомир, 2011), науковій конференції пам’яті доктора філологічних наук, проф. Д. І. Квеселевича (1935–2003) «Сучасний стан і перспективи лінгвістичних досліджень та проблеми перекладу» (Житомир, 2012); *міжвузівських наукових конференціях*: «Перші Каразінські читання: актуальні проблеми лінгвістики та методики викладання іноземних мов» (Харків, 2002), «Лінгвістика. Методика. Переклад» (Харків, 2005), «Лінгвістика. Методика. Переклад» (Харків, 2006).

**Публікації**. Основні теоретичні положення й висновки дисертації відображено у 48 публікаціях автора, включаючи одноосібну монографію загальним обсягом 376 с. (17,55 умов. друк. арк.), розділ у колективній монографії, 26 статей у фахових виданнях України (з яких 22 одноосібні), 4 статті у зарубіжних виданнях та тези 16 конференцій. **Особистий внесок здобувача** у роботах у співавторстві полягає: у визначенні оказіоналізмів та обґрунтуванні стратегій їхнього перекладу (О. В. Ребрій, А. О. Шураєв); виробленні концепції фантастичної художньої картини світу як перекладознавчої проблеми (О. В. Ребрій, А. Ю. Тіліга); розробці типології звуконаслідувань у дитячій літературі (О. В. Ребрій, К. О. Українська); розробці структури асоціативного експерименту та аналізі отриманих результатів (О. В. Ребрій, К. В. Вороніна).

**Структура дисертації**. Дисертація складається зі вступу, п’ятьох розділів із висновками до кожного з них, загальних висновків, списку використаної наукової літератури (728 джерел, з яких 152 – іноземними мовами), списку довідкової літератури (37 джерел), списку джерел ілюстративного матеріалу (113 джерел), 6 таблиць, 12 рисунків та 11 додатків. Загальний обсяг роботи – 629 сторінок, обсяг основного тексту – 423 сторінки.

**ОСНОВНИЙ ЗМІСТ ДИСЕРТАЦІЇ**

**Розділ 1 «Міждисциплінарний підхід до дослідження перекладацької творчості»**. Творчість є одним із головних важелів формування як кожної окремої особистості, так і всієї людської цивілізації, тож закономірно, що творчі аспекти різноманітних видів діяльності людини вже багато сторіч перебувають у фокусі дослідницьких інтересів різних галузей знання. Намагання об’єктивувати перекладацьку творчість у термінах сучасних дослідницьких парадигм змушує теорію перекладу як синтетичну міждисциплінарну галузь залучати напрацювання суміжних – базових в аспекті дослідження феномену творчості – галузей: *філософії* та *психології*.

Хоча переклад – явище, в першу чергу, мовне, безальтернативно замикати його у знаковій сфері означає примітивізувати і позбавляти того творчого потенціалу, завдяки якому формується сучасна гуманітарно-культурна парадигма.

Проблема перекладу як екзистенціального феномену набуває вагомого філософського статусу у зв’язку з визнанням його елементарною складовою акту мислення – перетворення невербального змісту свідомості на дискурсивні форми, що корелює й доповнює відому типологію перекладів Р. Якобсона. Філософське усвідомлення перекладацької творчості допомагає визначити пріоритети дослідження перекладу як засобу *(само)пізнання/ (само)рефлексії, індивідуального та колективного розвитку, формування культурного континууму*.

Глобально-креативна функція перекладу полягає у тому, що він є важливим способом пізнавальної діяльності та інтелектуальним стимулом творчості, під впливом якого кількісний процес накопичення знань призводить до якісних індивідуальних змін, які, у свою чергу, забезпечують зміни суспільні. Переклад сприяє становленню та розвитку культури у світових масштабах, адже більшість національних культур сформувалося за його безпосередньої участі. В контексті українських історичних реалій переклад завжди грав роль еволюційного каталізатора, утверджуючи «ідею культурної та політичної рівності українців з іншими європейськими народами» (М. В. Стріха).

Якщо завданням філософії у вивченні перекладацької творчості є виявлення її категоріального (метафізичного) статусу, психологія пропонує нам розлогий інструментарій ідентифікації тих матеріальних ознак, маніфестація яких у перекладі дозволяє побачити в ньому як акт, так і результат творчої дії та прояв креативності перекладача як її агента. У цьому аспекті набуває первинної значущості термінологічне розмежування понять *перекладацької креативності* та *творчості* як таких, що перебувають у причинно-наслідкових відносинах, адже креативність є суб’єктивною детермінантою творчості, тобто її мотиваційно-потребною основою. Такому підходу відповідає визначення креативності як сукупності психоментальних здібностей індивіда, скерованих на продуктивну діяльність у галузі перекладу.

Мовно-ситуативна варіативність, що визначає окремі рішення перекладача та його стратегію, зумовлює *дивергентність* перекладу (Дж. Ґілфорд, В. М. Дружинін), адже варіювання шляхів вирішення проблеми призводить до різноманітних висновків та результатів, що ототожнюються з творчістю. Провідними ознаками дивергентності перекладу є *множинність*, *різноманітність*, *новизна* та *оригінальність*.

Множинність забезпечується складністю інтерпретаційних процесів, суб’єктивна природа (невизначеність) яких робить кожне окреме прочитання першотвору неповторним й водночас неповним (М. Т. Рильський). Як наслідок, виникає різноманітність, що проявляється у потенційній альтернативності засобів іншомовного перевтілення вилученого в ході інтерпретації змісту.

Новизна пов’язана як із мовними засобами, за рахунок яких реалізується мовотворча функція перекладу, так і з цільовим текстом як цілісним дискурсивним утворенням, для чого до транслятологічної парадигми вводиться низка термінів, що акцентують творчу природу перекладу: «переписування» або «заломлення» (A. Лефевр), «нове життя» (В. Беньямін) та «помітність /непомітність перекладача» (Л. Венуті).

Оригінальність проявляється як у загальній здатності перекладача створювати щось самостійно, що свідчить про наявність продуктивного процесу, на відміну від дії за зразком, так і в можливості застосування ним нестандартних вербальних засобів на основі індивідуальних рішень в особливо складних випадках.

Визначення перекладацької творчості вербальним/мовленнєвим типом творчості ґрунтується на віднесенні перекладу до мовленнєвої (ширше – комунікативної) діяльності, що має рецептивно-репродуктивний характер і є сукупністю розвинутого смислового сприйняття, результативного осмислення та продуктивного мислення. Творча ж специфіка перекладу як мовленнєвої діяльності визначається тим, що в ньому «чужа думка, не тільки відтворюється, а й формується та формулюється» (О. І. Зимня).

Переклад є *співтворчістю* перекладача з автором, в якій перший здійснює творчо-майстерну інтерпретацію першотвору, розшифровуючи зашифроване другим та реконструюючи засобами іншої мови зміст, який прямо не збігається з баченням автора твору, але є близьким до нього. З позицій психології творчості можна виокремити переклади інформативні, що характеризуються «загальною настановою на однозначний смисл» (В. Н. Коміссаров), і художні, проникнення вглиб складної текстуальної дійсності яких відбувається на трьох інтерпретаційних рівнях – *контексту*, *підтексту* та *затексту*. Втім, у будь-якому разі позбавляти перекладача-інтерпретатора права на творче конструювання смислу в межах, заданих першотвором, означає «звести його роль до функції витонченого пристрою декодування» (Д. В. Псурцев).

До того ж погляд на переклад як на творчо-продуктивну діяльність підвищує його соціально-фаховий статус, наближаючи до оригінальної писемно-літературної творчості (інтертекстуальна функція – Ю. Лоффредо, М. Пертеґелла), зміщуючи фокус уваги на особистість перекладача як джерело креативності й водночас позбавляючи друготвір укоріненої у суспільній думці «презумпції ідентичності» (В. Н. Коміссаров).

Творча специфіка перекладацького *modus operandi* визначається механізмом прийняття рішень як засобу подолання проблем і формуванням стратегії як загальної спрямованості дій перекладача. Варіативний характер перекладацьких завдань спростовує можливість їх однозначного алгоритмічного вирішення й водночас активізує пошук інших шляхів.

Творчий аспект перекладацьких рішень найкраще розкриває евристичний підхід, який визначається намаганням поєднати інтуїтивний шлях вирішення проблеми з логічним. Показовими для перекладу є *евристики «проб та помилок», «проби на сполучуваність», «лабіринту», «репрезентативності»* та *«незвичності»*. Рекурентні евристики мають індуктивну природу, адже перекладач послідовно вирішує індивідуальні завдання/проблеми на основі узагальненого досвіду – як власного, так і колективного.

*Стратегія* як програма перекладацької діяльності задається як ззовні (тип першотвору, комунікативна ситуація та характер цільової групи), так і зсередини (прагматична інтенція, рівень мовної та фахової компетенції, а також особистісні уподобання перекладача). На зміну протистоянню двох адаптивних стратегій – одомашнення (смислу) та очуження (форми) приходить усвідомлення *стратегії «золотої середини»*, яка відкриває перед перекладачем широкі можливості для прояву своєї власної креативності. Особливість цієї «програми дій» (О. О. Леонтьєв), в якій відбивається розуміння перекладачем свого завдання та усвідомлення ним рівня його складності, полягає в тому, щоб майстерно зберегти мовностилістичний план оригіналу, не поставивши під сумнів здатність реципієнта до його адекватної інтерпретації.

Важливим оперативним чинником перекладацької творчості виступають обмеження, дія яких має як стримуючий, так і стимулюючий характер. Згідно з теорією когнітивних обмежень Д. Нормана й Д. Боброу, можливість здійснення перекладу зумовлюється обсягом наявних у перекладача мовних ресурсів, застосування яких, проте, не гарантує успішності виконання поставленого завдання. Таким чином, переклад перетворюється з обмеженого за ресурсами на інформаційно обмежене завдання, джерелом інформації в якому виступає вербальний та позавербальний контекст.

Поняття обмеження у перекладі співвідносне з поняттями перекладацької *норми* та *узусу*. Позитивна роль норми як сукупності вимог щодо оптимізації перекладу та підвищення його якості полягає у скеровуванні перекладацьких рішень в оптимальному напрямку, визначеному на основі узагальненого попереднього досвіду. Натомість узус як сукупність стандартних засобів мовного вираження у бінарному зіставленні є джерелом потенційного парадоксу в художньому перекладі: намагання перекладача вдаватися до стандартних мовних засобів перестворення вихідного змісту може суперечити повноцінному втіленню його творчого потенціалу у друготворі.

**Розділ 2** **«Методологія дослідження перекладацької творчості»**. Застосування у перекладознавстві актуальної світоглядної гіпотези глобальної креативності (І. Р. Пригожин) дозволяє позиціонувати творчість як рушійну силу перекладу та *панонтологічну* властивість, яка характеризує як його діяльнісний (процесуальний), так і продуктивний (мовотворчий та текстотворчий) аспекти. Наслідком такої позиції є твердження про універсальність перекладацької творчості, адже «характер творчого процесу у всіх можливих різновидах перекладу буде єдиним за своєю сутністю» (П. Топер), хоча очевидним є й те, що саме у царині художньої літератури виникають передумови для відчутних проявів перекладацької креативності, зумовлених особливостями художнього мовлення та естетичною функцією, що перетворює художню літературу на форму мистецтва.

Універсальний підхід до творчості у перекладі генетично пов’язаний із прагненням кількох поколінь теоретиків побудувати *загальну теорію перекладу* і нашим власним прагненням побудувати єдину *теорію творчості у перекладі*. Цілісність теорії творчості у перекладі забезпечується дією загальнонаукових принципів: *взаємозв’язку* (як дихотомічного, так і політомічного характеру), *несуперечності* та *розвитку*. Вагомими ознаками цілісності запропонованої теорії є наявність універсальних ознак творчості у перекладі, виокремлення її одиниці та засобів реалізації, а також методів, що дозволяють запровадити комплексне висвітлення досліджуваного об’єкта.

Серйозною перешкодою на шляху системного усвідомлення перекладацької творчості є відсутність уявлень про її одиницю у мовному вимірі. Використавши як основу поняття одиниці перекладу, оскільки прийняття перекладачем рішень, визначене головною складовою його творчого *modus operandi*, відбувається на рівні окремих транслатем, ми пропонуємо вважати *одиницею перекладацької творчості* мовно-мовленнєве утворення різних рівнів знакової репрезентації, представлене у свідомості перекладача у формі концепту або концептуальної структури та актуалізоване як проблема, що вимагає вирішення на основі мовно-комунікативної та особистісної варіативності.

Оскільки одиниця перекладацької творчості у цьому тлумаченні має гіпотетичний характер, вважаємо за доцільне доповнити її за гіперо-гіпонімічним принципом поняттям *засобів* творчої реалізації.

Запроваджена у роботі концепція творчості у перекладі ґрунтується на принципі *онтологічного релятивізму* та визначається трьома формами втілення – мовною, текстуальною та діяльнісною. Для їх аналізу у дисертації запропоновано три концепції творчості, співвідносні з різними онтологіями перекладу за об’єктом та спрямуванням творчої дії. При цьому під *онтологією* перекладу розуміємо систему його понять як предметної галузі, яка являє собою набір сутностей (властивостей), що поєднуються між собою різними типами відносин та використовуються для моделювання її знання.

























**Зв’язок між дихотомічною природою перекладацької творчості та концепціями її дослідження**

*Мовоцентрична* концепція творчості характеризує *системно-структурну* онтологію перекладу й досліджує перекладацьку творчість у її мовному вимірі. Творчість у цій концепції скерована на подолання перекладацьких труднощів (у вузькому сенсі) та/або вибір/створення відповідника вихідної одиниці на основі варіативних ресурсів цільової мови (у широкому сенсі), наслідком чого є загальне вдосконалення її системи. Засобами реалізації творчості, що аналізуються в роботі, є одиниці лексичного рівня, використані/створені задля подолання труднощів перекладу. Словоцентричний напрямок дослідження мовотворчості зумовлений тим, що лінгвістичне перекладознавство приділяє чималу увагу саме слову, яке «не тільки тлумачить призначення та застосування усіх речей, а й визначає їх розуміння» (Ю. М. Марчук).

*Текстоцентрична* концепція творчості характеризує *культурологічну* та *постмодерністську* онтології перекладу, досліджуючи перекладацьку творчість у її текстуальному вимірі. Засобом реалізації творчості в її межах виступає текст перекладу як вторинно-самостійне творче утворення, що кореспондує з функціональним підходом у транслятології, згідно з яким для створення адекватного друготвору необхідне врахування змісту усього першотвору, а успішність перекладу як засобу здійснення міжкультурної комунікації залежатиме від того, чи будуть вони комунікативно та регулятивно рівноцінними (В. В. Сдобніков, О. В. Петрова).

*Діяльнісноцентрична* концепція творчості характеризує *діяльнісну* онтологію перекладу й досліджує перекладацьку творчість у її діяльнісному вимірі. Об’єктом аналізу в її межах виступає діяльність перекладача, представлена як реалізація його креативної потенції, що має рефлективний характер, скерований водночас на цільовий текст та на самого себе. Оскільки переклад у своєму діяльнісному вимірі апріорі позбавлений ознак вербалізації, засобами втілення творчості виступають актуалізовані під час перекладацького семіозису ментальні репрезентації знаків різної ієрархічної природи (когнітивний підхід) та психоментальні механізми перекладацької творчості як тригери креативності, що ведуть до створення творчого продукту (психолінгвістичний підхід).

**Розділ 3 «Мовний вимір перекладацької творчості»**. Для дослідження перекладацької творчості у мовному вимірі у дисертації запропоновано її мовоцентричну концепцію, що розрізнює *широке* та *вузьке* розуміння мовотворчості. Якщо перекладацька творчість у вузькому сенсі пов’язується з вирішенням нестандартних завдань лінгвальної природи (перекладацьких труднощів), то уширокому сенсі вона забезпечується дією міжмовної перекладацької варіативності, дослідження якої відбувається із залученням методологічного апарату низки релевантних теорій – *альтернативи*, *ймовірності* та *інформації*.

Неоднорідність лінгвістичної парадигми перекладознавства, спричинена (спів)існуванням багатьох шкіл, призводить до різного розуміння варіативності перекладу. Згідно зі структурно-семантичним підходом, в її основі полягає можливість вибору одного з відповідників на основі «формально-семантичної міжмовної асиметрії» (В. Б. Кашкін), з чого стає очевидним зв’язок між поняттями перекладацької варіативності та *еквівалентності* в її *структурно-семантичному* розумінні. Відповідно до функціонального підходу, в основі перекладацької варіативності лежить усвідомлення функції як окремих елементів, так і твору в цілому і здатність знайти їм субститути рівної комунікативно-регулятивної ефективності. У цьому розумінні перекладацька творчість корелює з *функціональною еквівалентністю*, яку у вітчизняній перекладознавчій традиції ототожнюють з *адекватністю*. Оскільки збереження структурної та семантичної близькості між вихідним і цільовим текстами може бути несумісним із забезпеченням їхньої функціональної тотожності, переклад неминуче супроводжується компенсаційними семантико-стилістичними трансформаціями, а головним творчим завданням перекладача є визначення міри доцільності трансформацій, яке відбувається з урахуванням критеріїв вмотивованості, мінімальності та обмеженості.

Аналіз причин виникнення *перекладацьких труднощів* як джерела реалізації мовотворчості дозволяє визначити їх як різнорівневі мовно-мовленнєві утворення, що спричиняють перешкоди на шляху міжмовної взаємодії внаслідок мовної асиметрії, об’єктивних розбіжностей у структурах та правилах функціонування (нормах) контактуючих мов та суб’єктивного сприйняття цих розбіжностей агентом дії, від якого вимагаються значні творчі зусилля для їх переборення.

На лексичному рівні проблема перекладацьких труднощів трансформується у проблему *безеквівалентної лексики*, яка може мати як системний, так і ситуативний характер. Таким чином, пошук або створення відповідника перетворюється на творчий акт потрійної природи, під час якого перекладач: 1) інтерпретує вихідну одиницю (творчість як тлумачення); 2) доходить висновку стосовно способу перекладу (творчість як мовно-стратегічна варіативність); 3) формує іншомовний відповідник (творчість як власне мовотворчість). Перелік виокремлених у дисертації труднощів визначається як емпіричним матеріалом, так і перекладознавчою традицією, і включає: фонографічні та параграфемні засоби, ономатопеї, реалії/квазіреалії, оніми, індивідуально-авторські оказіоналізми, фразеологізми/ квазіфразеологізми.

У разі перекладу фонографічних мовленнєвих аномалій останнім часом набуває поширення стратегія їх паралельного відтворення аналогічними засобами (функціональний аналог), що протистоїть укоріненій у радянському перекладознавстві тенденції до ігнорування графонів як принципово не відтворюваних елементів художнього дискурсу, наслідком чого ставав т. зв. «пригладжений переклад» (К. І. Чуковський):

*There’s menners f’ yer! Te-oo banches o voylets trod into the mad* (B. Shaw, Pygmalion).

*Ну шо се ти, Хреді! Чо’ ни дивисся, куди ступаїш, любчику?* (Б. Шоу, Пігмаліон, переклад О. Мокровольського).

У разі перекладу параграфемних засобів смислової актуалізації, які, на відміну від графону, є своєрідними візуально-семантичними ефектами, проблемою є міжмовна знакова асиметрія, через яку одиниці, що мають (умовно) однаковий план змісту, значно відрізняються за планом вираження:

|  |  |
| --- | --- |
| *“Here it is,” Nigel said.*  *“Mrs D, Mrs I, Mrs FFI*  *Mrs C, Mrs U, Mrs LTY.*  *That spells difficulty”*  (R. Dahl, Matilda). | *– То слухайте, – сказав Найджел.*  *«Пані У, пані С, пані КЛА,*  *Пані Д, пані НЕН, пані НЯ».*  *– Отак і вимовляється «ускладнення»* (Р. Дал, Матильда, переклад В. Морозова). |

У разі перекладу ономатопей головна складність полягає у відтворенні оказіональних звуконаслідувань, що не мають узуальних аналогів у цільовій мові. У дитячій літературі ономатопи виступають елементом мовної гри, для адекватного відтворення якої перекладач змушений вдаватися до різноманітних компенсаційних прийомів:

*So he ate sticks and thorns and tamarisks and milkweed and prickles, most ‘scruciating idle; and when anybody spoke to him he said* ***“Humph!”*** *Just* ***“Humph!”*** *and no more* (R. Kipling, Just So Stories).

Ефект каламбуру в першотворі досягається за рахунок подібності лексем *hump* («горб») та *humph* («гм»), які до того ж нагадують глухе буркотіння, притаманне цій тварині. У перекладі ономатоп «підганяється» під лексему «горб», утворюючи майже не вимовний оказіоналізм:

*Отож він їв ломачки та колючки, і тамариск, і молочай, і шпички, цей нестерпний нероба; а як до нього хтось звертався, то він тільки буркав:* ***«Гррб!»*** *та й годі* (Р. Кіплінґ, Такі самі оповідки, переклад О. Негребецького).

У разі перекладу реалій виникає потенційна загроза втрати імплікативного культурологічного змісту, що співвідноситься з образним компонентом лінгвокультурного концепту і піддається лише опису й інтерпретації (А. П. Мартинюк). Квазіреаліями є лексичні одиниці на позначення об’єктів, створених авторською уявою для характеризації вигаданого світу, які виступають елементами квазімови, хоча й формуються на основі реальної мови першотвору, що є запорукою їх інтерпретованості та перекладності:

*Goom, the young* ***banderbear****, was already a giant, his tusks newly grown; a single blow from one of his massive paws could kill a* ***hammelhorn*** (P. Stuart,Midnight over Sanctrafax).

*Гук, молодий* ***блукай-бурмило****, вибехався собі нівроку, а недавно в нього ще й повиростали грізні ікла: одним ударом свого здоровенного лаписька він міг за виграшки випустити дух із* ***волорога*** (П. Стюарт, Північ над Санктафраксом, переклад А. Сагана).

У разі перекладу онімів головною творчою проблемою є відтворення того прихованого семантичного навантаження, яке зазвичай виконує функцію характеризації. Намагаючись вдало її вирішити, перекладачі найчастіше вдаються до «поміркованої українізації» як результату «творчої взаємодії української мови з іншими мовними системами» (А. Г. Гудманян):

*“Welcome to****bOre-egon****,” her older sister mumbled as they crossed the state line. “Or should I call it****snOre-egon****? How about****abhOre-egon****? Or maybe…* (L. Harrison, Monster High).

*– Ласкаво просимо в* ***нудьгОрегон****, – забурмотіла її старша сестра, щойно вони перетнули кордони штату. – А може, слід казати* ***потвОрегон****? Чи* ***змОрегон****? Чи…* (Л. Гаррісон, Школа монстрів, переклад Н. Тисовської).

Індивідуально-авторські оказіоналізми як ситуативні мовленнєві одиниці, чиє утворення зумовлене не стільки номінативними, скільки прагматичними потребами комунікації, мають бути відтворені у перекладі як елементи ідіостилю письменника, на чому наголошував М. Т. Рильський, стверджуючи, що «свіжу й сміливу мову треба віддавати свіжою і сміливою мовою». Творчий характер має як інтерпретація одиниць, відсутніх у внутрішньому лексиконі перекладача й потенційних реципієнтів, так і власне словотворчість, скерована на подолання опору приймаючої мовної системи:

*I wonder how many breakfasts, and other meals, we have missed inside that nasty* ***clockless****,* ***timeless*** *hole?”* (J. R. R. Tolkien, The Hobbit or There and Back Again).

*Цікаво, скільки сніданків, обідів і вечерь ми пропустили в оцій бридкій* ***норі*** *–* ***безгодинниковій і позачасовій****?* (Дж. Р. Р. Толкін, Гобіт, переклад О. О’Лір).

Переклад фразеологізмів ускладнюється яскраво вираженим національним характером, особливостями контексту, в якому вони вживаються, та багатозначністю й стилістичною різноплановістю (О. В. Кунін), що вимагає від перекладача нестандартних рішень. Особливий інтерес становлять квазіфразеологізми, усталеність яких визначається належністю не до реальної мовної картини світу, а до художньої картини світу твору. Вони, як правило, супроводжуються авторською ремаркою, яка не тільки забезпечує адекватну інтерпретацію утворення, а й верифікує його квазіузуальний статус в очах потенційних реципієнтів. Головним способом їх перекладу виступає калька, оздоблена елементами доместикації:

*“I warned your Majesties, I warned,” said Sallowpad the Raven. “****Easily in but not easily out,*** *as the lobster said in the pot!”* (C. S. Lewis, The Horse and His Boy).

*– Я застерігав ваші величності, застерігав, – закаркав ворон Жовтолап. –* ***Туди ладно, звідти складно****, як сказав омар у баняку з окропом.* (К. С. Льюїс, Кінь та його хлопчик, переклад В. Наріжної).

З метою аналізу взаємозумовленості перекладацьких рішень з подолання різних типів труднощів у межах одного твору ми обрали ексцентричну казку С. Мілліґана *“The Sad Happy Ending Story of the Bald Twit Lion”* («Сумна пригода зі щасливим кінцем про лисого лева-посміховиська»), на прикладі перекладу якої продемонстрували як можливості узгодження індивідуальних рішень у межах локальних стратегій відтворення окремих різновидів перекладацьких труднощів, так і можливості узгодження локальних стратегій між собою в межах глобальної стратегії перекладу всього твору. Кількісні підрахунки показують, що у 72,5 % випадків встановлених труднощів переклад було виконано згідно із задекларованими локальними стратегіями зі встановленням функціональної еквівалентності, тоді як у 27,5 % випадків ми змушені були відійти від встановлених для різних типів одиниць локальних стратегій, що призвело до зниження рівня еквівалентності. В основі вимушеного відходу від задекларованих локальних стратегій перебуває мовний чинник, підтверджуючи припущення про те, що саме мова чинить найбільший опір втіленню перекладацької творчості (М. Кронін).

**Розділ 4 «Текстуальний вимір перекладацької творчості»**. Відповідно до естетико-функціонального критерію, дія якого скеровує відбір та аранжування мовних знаків у єдине ціле, схарактеризоване сукупністю системних зв’язків, запорукою творчого статусу тексту художнього перекладу є єдність естетичних ідеалів водночас за трьома напрямками:

1) у міжкультурному ракурсі, де головними труднощами є укорінені в національній свідомості *стереотипи*, які вимагатимуть від перекладача знаходження засобів, здатних мінімізувати негативний вплив тенденційно-суб’єктивного характеру;

2) на синхронічному зрізі цільової культури, де труднощі перекладу зумовлені лінгвостилістичною та літературно-культурною негомогенністю цільової аудиторії, уподобання якої ускладнюють творчий пошук перекладача;

3) на діахронічному зрізі цільової культури, де на заваді перекладачу стоїть проблема часової дистантності першотвору, яка змушує його до вирішення творчої за своєю природою дилеми – орієнтації на норму та узус часу створення оригіналу чи сучасні йому норму та узус.

Сутнісною ознакою перекладацької текстотворчості є *цілісність*, методологічне усвідомлення якої ґрунтується, по-перше, на поєднанні широкого філологічного підходу з положеннями культурологічно релевантних (комунікативних, герменевтичних та когнітивно-дискурсивних) теорій, а по-друге, на комплексній моделі аналізу, здатній урахувати усі релевантні чинники текстоцентричного виміру творчості у перекладі.

З цією метою пропонується уведення категорії *образу перекладача* у сферу перекладознавчого дослідження творчості як логічний розвиток комунікативного підходу до розуміння категорії *образу автора* (В. В. Виноградов). Якщо категорія образу автора може бути зведена до втілення проявів стратегії автора тексту, то категорія образу перекладача може бути зведена до втілення проявів перекладацької стратегії (А. В. Уржа). Авторський задум оригіналу відбивається у друготворі крізь творчу призму перекладацького світосприйняття. Запорукою текстотворчості є ототожнення/максимальне зближення гомоморфних категорій образу автора та образу перекладача на інваріантному рівні інтерпретації, тоді як наявність принципових розходжень компрометує онтологічний статус перекладу і може вважатися проявом маніпулятивної стратегії перекладача. Таким чином, «авторський смисл та ідея поступаються впливу самого тексту та читацької рецепції» (В. Ізер).

Задля верифікації текстоцентричної концепції творчості розроблено та апробовано *чотирискладову лінгвохудожню модель перекладознавчого аналізу художнього тексту*, перші три компоненти якої – *образний*, *текстуальний* та *прагматичний* – «занурені» у четвертий – *мовний*, адже саме мовні засоби у процесі перекладу піддаються різноманітним замінам та трансформаціям.

Об’єктом аналізу у складі образного складника лінгвохудожньої моделі є ієрархічно організована система мега-, макро- та мікрообразів. Мегаобраз твору є складним концептуальним утворенням, зіставним із поняттям домінанти як фокусуючого компоненту витвору мистецтва (Р. Якобсон), в якому поєднується загальне уявлення перекладача про текст оригіналу та стратегію його відтворення. Мегаобразу підпорядковується система макрообразів, перекладознавче тлумачення яких корелює з поняттям художнього образу. Макрообрази, у свою чергу, формуються за рахунок мікрообразів, які в нашому розумінні перетинаються зі «словесними образами» у трактовці Р. П. Зорівчак, тобто мають мовно-стилістичну природу і є «розлитими» по всьому твору.

Вербальна природа мікрообразів обумовлює можливість їх трансформацій задля збереження цілісності макрообразів та мегаобразу тексту. Натомість порушення цього принципу здатне привести до деформації авторського задуму та небажаних змін на рівні як окремих макрообразів, так і мегаобразу твору в цілому. Прикладом є персонаж М. Твена на ім’я Джим, чий образ в українських перекладах несумісний з оригінальним за лінгвальним параметром:

*“****Yo’ ole*** *father* ***doan’*** *know* ***yit*** *what he’s* ***a-gwyne*** *to do. Sometimes he* ***spec*** *he’ll go ‘****way****,* ***en den agin*** *he* ***spec*** *he’ll stay.* ***De bes’*** *way is to* ***res’*** *easy* ***en let de******ole*** *man take his own way”* (M. Twain, The Adventures of Huckleberry Finn).

*– Ваш старий батько сам ще не знає, що йому робити. То думає, що піде звідси, а іншим разом – що залишиться. Найкраще не хвилюватися, нехай старий сам вирішить, як йому бути* (М. Твен, Пригоди Гекльберрі Фінна, переклад С. Фесенко)

Об’єктом аналізу в складі текстуального складника лінгвохудожньої моделі виступають категорії тексту, найбільш релевантні потребам перекладу та транслятологічного аналізу, тобто ті, що мають відчутні структурні та/або мовні форми реалізації, які можуть бути піддані трансформаціям у перекладі. Сюди належать категорії *інформативності*, *модальності*, *когезії*, *прагматичної скерованості* та *когерентності*.

Найбільшим трансформаційним зрушенням у перекладі піддається категорія *когезії*(В. А. Кухаренко) у її широкому мовно-асоціативно-образному тлумаченні (І.Р. Гальпєрін). Творчість перекладача тут проявляється у вирішенні дилеми: відтворити асоціативну/образну когезію на основі першотвірних зв’язків або вдатися до створення нових, виходячи з лінгвокультурних інтересів читача перекладу. На прикладі аналізу перекладів віршованих пародій з романів Л. Керролла ми можемо побачити, як М. Лукаш намагається зберегти асоціативно-образну побудову оригіналу, лише злегка адаптувавши його до української мови та світосприйняття. В. Корнієнко, навпаки, сповідує більш радикальний підхід, що дозволяє «заміняти ремінісценцію суто літературного походження, цебто прив’язану до чужої культури надто конкретно, на ремінісценцію загальнішу».

Творчим аспектом актуалізації категорії *інформативності* є збалансоване співвідношення змістово-фактуальної та змістово-концептуальної інформації. Якщо відтворення першої перебуває більше під впливом об’єктивних мовних чинників та вимог норми й узусу, то друга наочніше відбиває творчу природу перекладацької інтерпретації. З одного боку, поняття змістово-концептуальної інформації перетинається з поняттям імплікатури, забезпечуючи зв’язок між категоріями інформаційності та *прагматичної скерованості*. З іншого боку, інформативність невід’ємна від категорії *модальності*, творчий аспект відтворення якої визначається послідовним усвідомленням та відтворенням відношення автора як до змісту повідомлення, так і до відношення самого повідомлення до дійсності:

*I didn’t do it pretty good, and when I got done I see she wasn’t satisfied. She says:“****Honest injun****, now, hain’t you been telling me a lot of lies?” – “****Honest injun****,” says I. – “None of it at all?”* – *“None of it at all. Not a lie in it,” says I* (M. Twain, The Adventures of Huckleberry Finn).

В оригіналі діалог співрозмовників є доволі лаконічним, прикрашеним лише виразом *honest injun*, який є експресивним вигуком, наближеним за смислом до українських «їй-богу», «бігме», «чесне слово», проте з негативною конотацією, а емоційний стан персонажів – нейтральним. Натомість, у перекладі спостерігається надмірна стилістична барвистість, чим порушуються водночас інформативність та модальність першотвору:

*Але цього разу незграбно в мене те вийшло – мої пояснення її не вдовольнили.* ***Бачу: не вірить вона мені****. – Ану, каже, – заприсягнися, що ти не* ***набалакав мені зараз сім мішків гречаної вовни****. –* ***А хай мені очі повилазять****, коли я не сказав тобі щирісінької правди! – кажу я. – Ані* ***краплиночки*** *не збрехав? – Ані* ***краплиночки****.* ***Що правда, то правда****! –* ***стою я на своєму*** (М. Твен, Пригоди Гекльберрі Фінна, переклад І. Стешенко).

Провідна роль у формуванні тексту як цілісного мовленнєвого витвору належить категорії *когерентності*, а отже, рівень перекладацької творчості та майстерності на текстуальному рівні вимірюється здатністю перекладача до забезпечення повноцінної цілісності перествореного ним твору на усіх рівнях структури та рецепції.

Об’єктом аналізу в складі прагматичного аспекту лінгвохудожньої моделі є поняття *імплікатури*, виходячи з якого творчий характер перекладу визначається здатністю перекладача до несуперечливого відтворення якомога більшої кількості прихованих змістів вихідного твору з метою забезпечення такого усвідомлення твору реципієнтом приймаючої мови, яке б максимально відповідало сформульованій ним прагматичній гіпотезі. Особливу складність становить забезпечення рівноцінної дії контекстно-зв’язаних імплікатур, що є релевантними для розуміння усього тексту. Візьмемо для прикладу персонаж, названий в оригіналі Керроллового твору *the Queen*, який є водночас (1) *the Queen of Wonderland* та (2) *the Queen of Hearts*. Якщо у першому випадку правильним перекладом буде «королева Дивокраю», то в другому – тільки «чирвова дама». Змальовуючи гру в крокет, перекладач В. Корнієнко позначає персонаж «Королевою Сердець», вдало суміщаючи два різних образи. Проте, перекладаючи далі відомий віршик з колекції *Nursery Rhymes* “*The Queen of Hearts, she made some tarts*”, він називає героїню «Чирвовою Кралею», чим створюється контекстно-суперечлива імплікатура.

Апробація лінгвохудожньої моделі перекладознавчого аналізу тексту здійснювалася на матеріалі оповідання Дж. Р. Р. Толкіна *“Smith of Wootton Major”*. Встановлено, що мегаобразом твору є авторська концепція чарівного світу, а його художня структура розгортається навколо багатопланової антитези, в межах якої зіставляються та протиставляються образи Чарокраю і його фантастичних мешканців та лісового селища і простих людей. Виокремлені антропонімічні й топонімічні макрообрази твору було проаналізовано на основі комунікативних блоків, що дозволило комплексно розглянути лінгвостилістичні мікрообразні засоби їхньої реалізації, так само, як і текстуальні та прагматичні чинники перекладу.

Незначні мовностилістичні трансформації перекладу, спричинені дією переважно об’єктивних культуро-мовних обставин, не мали негативного впливу на цілісність стратегії відтворення концепції оригіналу. Ми також не виявили значних текстуальних зрушень та суперечливих імплікатур, що вказує на високий рівень творчого опрацювання першотвору перекладачкою О. О’Лір, яка не нав’язує реципієнтові власного ідіостилю, максимально дбайливо відтворюючи особливості оповіді Дж. Р. Р. Толкіна, а образ перекладача розчиняється в образі автора.

Повноцінне усвідомлення текстоцентричної концепції творчості у перекладі є неможливим без урахування феномену *множинності перекладів*, значущість якого забезпечується за рахунок реалізації творчого потенціалу тексту-джерела, потенційного реципієнта та цільової культури в цілому.

Порівняльний аналіз чотирьох перекладів казки О. Вайлда *“The Star Child”* показав суттєві мовно-стилістичні відмінності між першим з них (виконаним у 20-ті роки минулого сторіччя) на основі галицького діалекту та трьома іншими, виконаними протягом останніх двадцяти років на сучасній нормативній базі. Вважаємо, що зазначені відмінності спричинені не стільки різними інтерпретативно-стратегічними позиціями перекладачів, скільки дією мовно-еволюційних та просторо-часових чинників. У свою чергу, відсутність принципово відмінних підходів до відтворення релевантних параметрів творчості у сучасних перекладачів, дозволяє припустити, що магістральною причиною їхньої майже одночасної появи є *творче* *змагання*, до якого залучені як перекладачі, так і видання-замовники перекладу.

**Розділ 5 «Діяльнісний вимір перекладацької творчості»**. Теоретичним базисом для розбудови діяльнісноцентричної концепції творчості у перекладі слугує поняття *когнітивного перекладацького семіозису* як процесу почергового розумового розпізнавання та конструювання мовних знаків*.* Когнітивний перекладацький семіозис здійснюється у чотири етапи –1) первинний/породжуючий; 2) вторинний/приймаючий; 3) формуючий /побудування висловлювання/тексту, 4) актуалізуючий/реципієнтський – та має своєю оперативною одиницею не сам знак, а його ментальну проекцію. Складні за природою знаки у перебігу когнітивного перекладацького семіозису фрагментуються й ранжуються, відбиваючи ієрархічність всередині сформованих на їх основі концептів або концептуальних структур, що пояснює наявність трансформацій творчого характеру.

Творча природа перекладацького семіозису визначається двома чинниками. Першим є те, що інтерпретанта як прояв перекладацької індивідуальності має особистісний характер, органічно поєднуючи в собі раціональне та емоційне. Другим є безперервність та просторово-часова необмеженість семіозису, що обґрунтовує явище множинності перекладів.

При формуванні авторського тексту відбувається рух від задуму до його вербальної (семіотичної) репрезентації («розгортання» задуму), внаслідок чого з множини потенційних текстів виникає один. Під час сприйняття тексту ментальні процеси перекладача проходять у зворотному напрямку, супроводжуючись «згортанням» інформації, внаслідок якого формується ментальний інваріант першотвору, головною властивістю якого є те, що він може бути розгорнутий у новий іншомовний текст, тією чи іншою мірою близький до оригіналу. Таким чином, на основі перекладацького уявлення може породжуватися не один, а певна множина текстів, що відбиває креативну специфіку особистості перекладача та творчу сутність когнітивного семіозису. Перекладацький семіозис як латентний ментальний процес не підлягає безпосередньому спостереженню, втім судити про динаміку його розгортання можна на основі непрямих психолінгвістичних показників, отриманих у ході експериментальних досліджень (А. О. Худяков).

Діяльнісна об’єктивація перекладацької творчості здійснюється у роботі на основі перекладацької номінації, когнітивно-ономасіологічна розбудова якої висвітлює особливості прийняття перекладацьких рішень у ситуації безеквівалентної лексики, у чому, зокрема, проявляється взаємозв’язок між мовоцентричною та діяльнісноцентричною концепціями творчості.

Номінативна діяльність перекладача дає змогу цільовій мовній аудиторії долучитися до омовленого досвіду, закріпленого у колективній (національній) мовній картині світу носіїв вихідної мови. Її оперативною базою є *внутрішній лексикон* перекладача, що функціонує за білінгвальним принципом, згідно з яким відбувається паралельне «сканування» вихідної та цільової мов, скероване на визначення лінгвальних засобів, адекватних ментальній проекції, сформованій під час рецепції вихідної одиниці. У разі їхньої відсутності одним із можливих варіантів вирішення проблеми є запуск механізму перекладацької номінації.

Існує три типи ситуацій, що спонукають перекладача до лексичної мовотворчості: 1) одиниця оригіналу не має відповідника, причиною чого є те, що позначений нею об’єкт невідомий представникам приймаючої мовної спільноти; 2) одиниця оригіналу має усталений відповідник, який з певних причин відсутній у внутрішньому лексиконі мовця; 3) одиниця оригіналу має усталений відповідник, який з певних причин (не тільки мовних, а й культурних, комунікативних, афективних тощо) не влаштовує перекладача. Номінативна діяльність у перекладі має ймовірнісний характер, адже в кожному із зазначених випадків можна уникнути створення нового номінативного знака, віддавши перевагу усталеному відповіднику або описовому перекладу, у чому проявляється суб’єктивізм перекладацької творчості.

Вибір мотиваційної ознаки номінативної одиниці, створюваної перекладачем, є складним творчим процесом через те, що він змушений реконструювати у своїй свідомості концепт, вже вербалізований автором. Чинниками когнітивної реконструкції є: 1) мотиваційна ознака та спосіб створення вихідної одиниці; 2) особливості цільової мови, культури, ідеології тощо; 3) особливості індивідуальної когнітивної організації перекладача. Сукупна дія зазначених чинників може сприяти як збереженню, так і заміні вихідної ознаки у перекладі:

*“Look on the branch above your head,” said the Gnat, “and there you’ll find a* ***Snap-dragon-fly****. Its body is made of plum-pudding, its wings of holly-leaves, and its head is a raisin burning in brandy”* (L. Carroll, Behind the Looking Glass).

У перекладі відповідник створюється шляхом контамінації («крутити» + «метелик» = «крутелик»), але повністю втрачається мотивація, властива оригіналу, внаслідок чого реципієнт перекладу сприймає й перестворює у власній свідомості образ, відмінний від оригінального:

*– Глянь на гілку в себе над головою, – мовив Комар. – Бачиш, ото сидять* ***крутелики****. Крильця – віялом, а замість голів – сірникові голівки* (Л. Керрол, Аліса в Задзеркаллі, переклад В. Корнієнка).

Задля вивчення творчої специфіки номінативної діяльності у перекладі було проведено *ретроспективний двохфазовий експеримент*, визначений як *частковий відкладений звіт про перекладацькі проблеми та їх вирішення*. Учасниками експерименту стали 78 напівпрофесійних інформантів, а матеріалом – чотири одиниці лексичного нонсенсу у складі вірша С. Мілліґана *“Itchy Koo Land”*. Вибір на користь лексичного нонсенсу зумовлюється ускладненістю його інтерпретації, внаслідок якої свідомість перекладача взагалі може не згенерувати когерентного образу, що змусить його до пошуку нестандартних шляхів вирішення посталої проблеми.

Експеримент показав, як здатність перекладача витлумачити оказіональну нонсенсну одиницю вихідної мови й сформувати на основі згенерованого сенсу її (відносно) цілісну ментальну репрезентацію впливає на подальшу словотворчість засобами цільової мови. Неспроможність виконати це завдання змушувала інформантів відмовитися від номінативного способу вирішення проблеми і вдатися до пошуку альтернативних шляхів, що вказує на варіативну природу перекладу. Творче осмислення вербального контексту твору та фонові знання перекладачів уможливили контекстуальні субституції асоціативного характеру на основі узуальних засобів об’єктивації релевантних концептів.

Так, ідентифікація одиниці *Itchy Koo Land* як топоніму визначила преференційність повного та часткового транскодування в якості способу перекладу (66,7 %); ідентифікація одиниці *Ting-a-ling-a-ling* як ономатопа спонукала перекладачів до створення відповідників-звуконаслідувань або звуконаслідувальних дієслів (76,9 %); подвійний сенс, зашифрований у лексичному каламбурі *Swank! Swank! Swank* змусив більшість перекладачів відтворити тільки один із вилучених змістів (58,9 % для «хвастощів» та 38,5 % для імітації дзвону монет); врешті-решт, невизначена семантична ідентифікація нонсенсу *Ying tong iddle I Po* підштовхнула переважну більшість учасників експерименту до здійснення описових трансформаційних замін, скерованих на відтворення загального враження від твору (89,7 %).

Задля *психолінгвістичного* встановлення механізмів перекладацької творчості було проведено *інтроспективний експеримент* на основі методики Протокол «Міркуй уголос», вихідним засновком якого стало визнання подвійної – інтуїтивно-логічної – природи перекладу як антропогенного феномену. Хоча інтуїтивна складова перекладацької діяльності не усвідомлюється, а отже, й не вербалізується, у протоколах вичленовуються її опосередковані ознаки на кшталт посилання на «внутрішній голос» інформанта або вигукових чи просодичних засобів емотивізації інсайту.

Головну увагу було приділено пошуку омовлених проявів дії тих логічних когнітивних механізмів, які відповідають за продукування творчості, а саме: *індукції*, *дедукції*, *абдукції*, *адаптації*, *візуалізації*, *асоціації* та *аналогії*.

Творча роль *дедукції* проявляється у зверненні перекладача до нормативної бази (в широкому сенсі, включаючи й інформаційно-довідкові джерела) як узагальненої форми зберігання релевантних знань. Творча роль *індукції*, навпаки, полягає в узагальненні перекладацького досвіду, який формує своєрідну когнітивну інформаційну базу перекладача як основу для майбутніх рішень. Таким чином, кожне окреме перекладацьке рішення має по суті індуктивно-дедуктивний характер.

Творча роль *абдукції* полягає у послідовному формуванні гіпотез, які потім підтверджуються або спростовуються, внаслідок чого знаходиться оптимальне перекладацьке рішення. Прикладом абдуктивної ситуації є відтворення безеквівалентної лексики, уявлення про значення якої перекладач має сформувати самостійно.

Творча роль перекладацької *адаптації* у психологічному сенсі полягає у приведенні агента дії у стан адаптованості – готовності до продуктивної суспільно цінної діяльності та вияву творчих здібностей. У когнітивному сенсі адаптація скерована на приведення ментальних структур, що формуються у свідомості перекладача, у відповідність до його концептуальної та мовної картин світу. З цього випливає, що доместикація є психологічно та когнітивно комфортною стратегією. І навпаки, прояви форенізації на лексичному рівні можуть вказувати на дезадаптованість перекладача, якому бракує контекстуальної та фонової інформації для вибору іншого способу перекладу.

Творча роль *візуалізації* полягає у здатності перекладача використовувати образи – як ментальні (внутрішня візуалізація), так і реальні (зовнішня візуалізація) – для дивергентного вирішення посталих проблем.

Творча роль перекладацької *асоціації* полягає у здатності перекладача вилучати та перевиражати засобами цільової мови зміст першотвору на основі власних асоціативних мереж. Внаслідок намагань перекладача привести створюваний ним текст у відповідність до когнітивних канонів приймаючої лінгвокультури виникають різні варіанти перекладу, в яких виявляється асоціативний механізм творчого процесу.

Узагальнення даних протоколів вказує на зв’язок між дією різних типів когнітивних механізмів, які вступають у різні типи відносин. Так, наприклад, індукція та дедукція перебувають у відносинах взаємної каузальності, коли агент перекладацької дії рухається від окремої одиниці до правила/словника як цілого (індукція), а потім від нього до іншомовного відповідника (дедукція). Іншим проявом каузальних відносин між креативно-когнітивними механізмами є взаємодія між асоціацією та аналогією, адже дія за другою є можливою тільки після встановлення першої (за образним або вербальним параметром). За тим самим принципом образна асоціація визначає здатність перекладача до візуалізації – свого роду перевтілення омовленої інформації на зорові ментальні схеми. Водночас візуалізація перебуває у гіпонімо-гіперонімічних відносинах з адаптацією, формою якої вона може вважатися.

Наявні приклади дають підстави припустити, що когнітивні механізми утворюють свого роду психоментальну мережу, в межах якої відбувається постійна взаємодія між ними на основі різних принципів, а це означає, що всі ці й потенційно інші механізми перекладацької творчості, перебувають між собою у відносинах компліментарності, і тільки їхня сумісна дія здатна забезпечити повноцінні прояви креативності особистості, скеровані на створення продукту з ознаками творчості на рівні тексту, одиниці або системи мови.

Дані ретроспективного та інтроспективного експериментів відкривають можливості для вивчення різноманітних перекладацьких помилок, що є наслідком не тільки недостатнього рівня розвитку перекладацької компетентності, а й «збоїв» у роботі когнітивних механізмів творчості. Значний вплив на перекладацьку творчість мають такі когнітивні викривлення/помилки, як *персоналізація*, *довільний умовивід*, *фрустрація*, *хибна асоціація/аналогія* та *нестача самовиправдання*, які перешкоджають реалізації креативного потенціалу перекладача через відсутність у нього відповідних навичок мислення або через недоречне їх використання. Проте в окремих випадках вони можуть чинити й позитивний вплив, виконуючи адаптивну функцію та сприяючи ефективнішим діям або рішенням, а також оптимізуючи перекладацькі евристики.

Таким чином, розроблені та задіяні в роботі ретроспективні та інтроспективні експериментальні методики когнітивного та психолінгвістичного вивчення перекладацької творчості підтверджують гіпотезу дослідження стосовно фундаментального онтологічного статусу творчості у перекладі та унаочнюють взаємозв’язок між трьома сформульованими концепціями її втілення у мовному, текстуальному та діяльнісному вимірах.

**ВИСНОВКИ**

У зв’язку з еволюцією науки про переклад та її дослідницьких парадигм з’являються нові напрями, в межах яких можуть бути досліджені ті феномени, які мають наскрізний категоріальний характер відносно природи перекладу. Одним із них є теорія перекладацької творчості, в науково-концептуальному й методологічному ракурсах якої співіснують та взаємодіють три концепції – мовоцентрична, текстоцентрична та діяльнісноцентрична.

*Творчість*, як і сам переклад, постає дихотомічним процесуально-результативним явищем, в якому суспільно значуща діяльність зі створення тексту друготвору поєднується з цим текстом як вторинно-самостійним продуктом. Натомість *креативність*визначається як психоментальна (інтуїтивно-логічна) складова особистості перекладача, що втілюється у його здатності до продуктивної діяльності у фаховій галузі.

За способом здійснення перекладацька творчість має *вербальний/мовленнєвий* характер, що й детермінує пріоритетність лінгвістичного підходу до її дослідження. Методологічними маркерами цілісності запропонованої у роботі теорії є виокремлення дивергентних ознак перекладацької творчості (множинності, різноманітності, новизни й оригінальності), запровадження її універсальної одиниці та засобів реалізації, специфічно маніфестованих у запропонованих концепціях, і упровадження релевантних методів та методик комплексного аналізу.

Специфіка перекладу як творчої діяльності визначається механізмом прийняття рішень та формування стратегії як загального плану дій, в межах якого окремі рішення узгоджуються між собою, забезпечуючи гармонійність друготвору. Творча природа стратегічного перекладацького пошуку проявляється в умінні знайти ту «золоту середину», в якій ідеально суміщаються прагнення долучити реципієнта до вихідної культури, не поставивши при цьому під загрозу можливість повноцінного вилучення ним інформації першоджерела.

Евристичний характер перекладацьких рішень визначається поєднанням інтуїції з логікою, втілюючись у таких типових евристиках, як евристика «проб та помилок», «проби на сполучуваність», «лабіринту», «репрезентативності» та «незвичності», що, зокрема, підтверджується експериментальними даними.

Водночас здійснення перекладацької творчості перебуває під тиском різноманітних обмежень, сутність яких маніфестується як у позитивному, так і в негативному сенсі. Вони поділяються на: 1) універсальні (діють стосовно перекладачів у цілому) та індивідуальні (діють щодо кожного з них окремо); 2) об’єктивні (мовні) та суб’єктивні (культурні, особистісні, ситуативні тощо), а також 3) внутрішні (когнітивні) та зовнішні (ситуативні).

Виходячи з визнання первинного статусу творчих процесів як основи людської самоорганізації та еволюції, перекладацька творчість характеризується як універсальна, тобто така, що проявляється в кожному акті/факті перекладу, незалежно від умов його здійснення, задіяних мов, природи першотвору (художньої чи інформативної), а також особистісних характеристик агента дії, що, у свою чергу, уможливлює *визнання творчості однією з провідних онтологічних характеристик перекладу*. Перекладацька творчість реалізується у трьох вимірах (мовному, текстуальному та діяльнісному), для дослідження яких розроблені три концепції – мовоцентрична, текстоцентрична та діяльнісноцентрична.

У мовному вимірі перекладацька творчість втілюється у широкому сенсі у відповідниках, відбір або створення яких здійснюється на основі міжмовної перекладацької варіативності, та у вузькому сенсі – в одиницях різного рівня мовної ієрархії, які виступають у ролі засобів подолання перекладацьких труднощів.

У текстуальному вимірі перекладацька творчість набуває форми тексту перекладу як стратегічно зумовленого, цілісного мовленнєвого утворення у сукупності системи образів, текстуальних категорій та прагматики, несуперечливо сумісних з аналогічними показниками першотвору.

У діяльнісному вимірі творчістю є: (а) процес когнітивного перекладацького семіозису, в ході якого відбувається інтерпретація актуальних знаків різної формальної організації та побудова на її основі когерентних ментальних проекцій як основи майбутніх рішень стосовно відбору або створення відповідників, які, у свою чергу, мають бути інтерпретовані реципієнтом; (б) скерована на реалізацію загальної програми дій (стратегії) об’єднана дія інтуїції та логічних механізмів здійснення перекладацьких рішень (індукції, дедукції, абдукції, асоціації, аналогії, візуалізації тощо), що виступають актуалізатором креативності.

Таким чином, підтверджено гіпотезу дослідження про провідний категоріальний статус творчості у перекладі, яка характеризує як діяльнісний (процесуальний), так і продуктивний (мовотворчий та текстотворчий) його аспекти.

Вивчення творчості у перекладі відкриває *перспективи* для подальших розробок, пов’язаних із:

- впливом на перебіг та результат перекладацької творчості етнокультурних, соціокультурних та ідеологічних чинників;

- виокремленням та передаванням у перекладі стилістичних засобів різних рівнів як елементів маніфестації перекладацької творчості;

- вивченням творчої специфіки перекладу нехудожніх (інформативних) текстів і, зокрема, розробленням моделі їхнього перекладознавчого аналізу;

- продовженням експериментального аналізу перекладацької творчості і, зокрема, подальшим дослідженням перекладацької номінації на прикладі лексем різних типів та подальшим дослідженням когнітивних механізмів креативності у їхній взаємодії.

**Основні результати дослідження відображені в публікаціях:**

1. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі : монографія / О. В. Ребрій. – Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. – 376 c. (Белова А. Д. Рецензия на монографию А. В. Ребрия «Сучасні концепції творчості у перекладі» // Лінгвістика ХХІ століття: нові дослідження і перспективи / НАН України, центр наукових досліджень і викладання іноземних мов, редкол.: А. Д. Бєлова (голов. ред.) та ін. – К., 2012. – С. 297–299).

2. Ребрій О. В. Складові лінгвохудожньої моделі перекладознавчого аналізу тексту та принципи їхньої взаємодії / О. В. Ребрій // Переклад у наукових дослідженнях представників харківської школи : кол. монографія / [за ред. Л. М. Черноватого, О. А. Кальниченка, О. В. Ребрія]. – Вінниця : Нова книга, 2013. – С. 182–207.

3. Ребрий А. В. Окказионализмы и языковая мода / А. В. Ребрий // Вестник Международного Славянского университета. Сер. : Филология. – 2001. – Т. IV, № 6. – C. 19–22.

4. Ребрий А. В. Особенности перевода окказиональных элементов квазиязыков (на примере романа Дж. Оруэлла «1984») / А. В. Ребрий // Вчені записки ХГІ «НУА». – Харків : Око, 2002. – Т. 8. – С. 534–543.

5. Ребрій О. В. Мовна мода та міжмовні паралелі / О. В. Ребрій // Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. – 2002. – № 567. – С. 95–101.

6. Ребрій О. В. Семантична інтерпретація та переклад оказіональних інновацій / О. В. Ребрій // Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. – 2003. – № 611. – С. 50–53.

7. Ребрій О. В. Прагматичний аспект перекладу рекламних текстів / О. В. Ребрій // Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. – 2003. – № 609. – С. 41–45.

8. Ребрий А. В. Антропоцентрический подход к изучению окказиональных инноваций / А. В. Ребрий // Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. – 2004. – № 636. – С. 32–37.

9. Ребрій О. В. Дискурсивний напрямок досліджень у сучасному перекладознавстві / О. В. Ребрій // Вчені записки ХГУ «НУА». – Харків : НУА, 2006. – Т. ХІІ. – С. 591–599.

10. Ребрій О. В. Переклад оказіоналізмів як лінгвістична проблема / О. В. Ребрій, А. О. Шураєв // Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. – 2006. – № 741. – С. 179–183.

11. Ребрій О. В. Комплексний підхід до вирішення проблеми перекладацької номінації / О. В. Ребрій // Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. – 2007. – № 772. – С. 34–37.

12. Ребрій О. В. Креативний потенціал номінативної діяльності у перекладі / О. В. Ребрій // Нова філологія : зб. наук. пр. – Запоріжжя : ЗНУ, 2008. – № 29. – С. 322–327.

13. Ребрій О. В. Системний підхід до вироблення стратегії перекладу / О. В. Ребрій // Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. – 2009. – № 848. – С. 215–220.

14. Ребрій О. В. Пригоди Аліси в Україні або про множинність сучасних перекладів / О. В. Ребрій // Лінгвістика ХХІ століття: нові дослідження і перспективи : зб. наук. пр. – К. : Логос, 2009. – С. 190–205.

15. Ребрій О. В. Психолінгвістичний аналіз перекладу лексичного нонсенсу / О. В. Ребрій // Нова філологія : зб. наук. пр. – Запоріжжя : ЗНУ, 2009. – № 33. – С. 188–194.

16. Ребрій О. В. Відтворення прецедентності віршованого пародійного тексту в англо-українському перекладі / О. В. Ребрій // Науковий вісник Херсонського державного університету. Сер. : Лінгвістика. – Херсон : ХДУ, 2009. – Вип. 10. – С. 277–283.

17. Ребрій О. В. Особливості відтворення фразеологічної складової фантастичної художньої картини світу в англо-українському перекладі / О. В. Ребрій, А. Ю. Тіліга // Нова філологія : зб. наук. пр. – Запоріжжя : ЗНУ, 2010. – № 41. – С. 234–241.

18. Ребрій О. В. Евристичний підхід до прийняття рішень в перекладі / О. В. Ребрій // Філологічні трактати : наук. журнал. – Суми : СумДУ, 2010. – Т. 2, № 1. – С. 137–143.

19. Ребрій О. В. Когнітивна модель перекладацького семіозису / О. В. Ребрій // Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. – 2010. – № 928. – С. 213–219.

20. Ребрій О. В. Творчий аспект передачі мови персонажів фантастичного твору в англо-українському перекладі / О. В. Ребрій // Наукові записки. Сер. : Філологічні науки (мовознавство). – Кіровоград : ТОВ «Імекс-ЛТД», 2010. – Вип. 89(1). – С. 108–113.

21. Ребрій О. В. Творчі виміри перекладу. Переклад як мімесис / О. В. Ребрій // Українське мовознавство : міжвід. наук. зб. – К. : КНУ імені Тараса Шевченка, 2010. – Вип. 40/1. – С. 318–321.

22. Ребрій О. В. «Образ перекладача» VS «образ автора»: взаємодія чи протидія? / О. В. Ребрій // Вісник Житомирського державного університету. – Житомир : ЖДУ імені І. Франка, 2011. – Вип. 56. – С. 170–174.

23. Ребрій О. В. Когнітивний аспект інтерпретації та перекладу оказіональних лексичних каламбурів / О. В. Ребрій // Вісник Київського національного лінгвістичного університету. – К. : КНЛУ, 2011. – Т. 1, № 1. – С. 140–148.

24. Ребрій О. В. Філософське осмислення творчої природи перекладу / О. В. Ребрій // Науковий вісник Херсонського державного університету. Сер. : Лінгвістика. – Херсон : ХДУ, 2011. – Вип. 14. – С. 286–291.

25. Ребрій О. В. Обмеження як чинник перекладацької творчості: лінгвопсихологічний аналіз / О. В. Ребрій // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. – Житомир : ЖДУ імені І. Франка, 2012. – Вип. 62. – С. 150–154.

26. Ребрій О. В. Творчі виміри перекладу дитячої літератури / О. В. Ребрій // Філологічні трактати : наук. журнал. – Суми : СумДУ, 2012. – Т. 4, № 2. – C. 89–94.

27. Ребрій О. В.Звуконаслідування у художній літературі як засіб формування дитячої мовної картини світу / О. В. Ребрій, К. О. Українська // Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. – 2012. – № 1023. – С. 154–159.

28. Ребрий А. В. Творчество как основа философского понимания перевода / А. В. Ребрий // Проблемы лингвистики и лингводидактики : междунар. сб. науч. ст. / [под ред. С. А. Моисеевой, Л. Г. Петровой]. – Белгород : ИПЦ «ПОЛИТЕРРА», 2013. – Вып. 1. – С. 265–273.

29. Ребрій О. В. Інтерпретаційний потенціал лексичного нонсенсу / О. В. Ребрій, К. В. Вороніна // Наукові записки. Сер. : Філологічні науки (мовознавство). – Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – Вип. 115. – С. 96–100.

30. Ребрий А. В. Психоментальные механизмы переводческого творчества / А. В. Ребрий // Актуальные вопросы теории и практики перевода : сб. науч. трудов. – Белгород : ИПК НИУ «БелГУ», 2013. – Вып. II. – C. 95–100.

31. Rebrii O. Constraints to Creativity in Translation / O. Rebrii // The Advanced Science : Open Access Journal. – Torrance, CA (USA), 2013. – January, Issue 1. – P. 42–45.

32. Rebrii O. Think-Aloud Protocols as a Means of Studying Cognitive Mechanisms of Translator’s Creativity / O. Rebrii // The Advanced Science: open access journal. – Torrance, CA (USA), 2013. – April, Issue 4. – P. 11–14.

**АНОТАЦІЯ**

**Ребрій О. В. Теорія перекладацької творчості у мовному, текстуальному та діяльнісному вимірах.** – Рукопис.

Дисертація на здобуття наукового ступеня доктора філологічних наук за спеціальністю 10.02.16 – перекладознавство. – Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Київ, 2013.

Дисертація ґрунтується на теоретико-методологічних принципах теорії перекладацької творчості, в межах якої розроблено три концепції, співвідносні як із різними онтологіями перекладу, так і з різними вимірами його творчої реалізації.

Перекладацьку творчість схарактеризовано як складний антропогенний феномен, що поєднує (1) діяльність зі створення нового суспільно цінного продукту та (2) продукт цієї діяльності, реалізований в одиницях мовної ієрархії та в текстах перекладу як вторинно-самостійних комунікативних утвореннях.

Психоментальною основою творчості перекладача визначено креативність, що втілюється у його здатності до здійснення низки операцій, які сукупно детермінують дивергентний характер перекладацької творчості на основі критеріїв множинності, різноманітності, новизни й оригінальності.

У мовному вимірі перекладацька творчість утілюється у різнорівневих знаках, які виступають засобами подолання перекладацьких труднощів на основі міжмовної перекладацької варіативності. У текстуальному вимірі перекладацька творчість утілюється у тексті перекладу як цілісному мовленнєвому утворенні, що поєднує систему образів, текстуальні категорії та прагматику, несуперечливо сумісні з аналогічними показниками вихідного тексту. У діяльнісному вимірі перекладацька творчість утілюється у когнітивному перекладацькому семіозисі й об’єднаній дії інтуїції та логічних механізмів здійснення перекладацьких рішень.

**Ключові слова**: перекладацька творчість; креативність; мовоцентрична, текстоцентрична та діяльнісноцентрична концепції; онтологія; варіативність; перекладацькі труднощі.

**АННОТАЦИЯ**

**Ребрий А. В. Теория переводческого творчества в языковом, текстуальном и деятельностном измерениях.** – Рукопись.

Диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.16 – переводоведение. – Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Киев, 2013.

Диссертация основывается на теоретических и методологических принципах теории переводческого творчества, в рамках которой взаимодействуют три концепции, соотносимые с разными онтологиями перевода и различными измерениями его творческой реализации.

В диссертации предложен комплексный подход к изучению переводческого творчества в языковом, текстуальном и деятельностном измерениях. Использованная модель анализа носит интегративный характер, в соответствии с которым осуществляется конструктивное соединение литературоведческого, языковедческого, культурологического и когнитивно-психолингвистического подходов, обеспечивая преемственность научного знания.

В работе доказано, что понятие творчества, воплощенное в переводе, обладает дуальной природой, соответствующей дихотомической сути самого перевода. В процессуальном смысле творчество характеризует перевод как продуктивную деятельность по созданию нового общественно ценного продукта. В результативном смысле творчеством является сам продукт этой деятельности, реализованный как на уровне языка (в разноуровневых знаках), так и на уровне речи (в текстах перевода как вторично-самостоятельных коммуникативных образованиях).

Показано, как вербальный характер переводческого творчества детерминирует приоритетность его лингвистического анализа, а также дает возможность установить универсальную единицу его измерения и отдельные средства реализации, соответствующие предлагаемым концепциям.

Выявлена специфика переводческого modus operandi, которая определяется двумя творческими аспектами – принятием решений и формированием переводческих стратегий, в пределах которых отдельные решения согласовываются между собой, обеспечивая целостность целевого текста. Проанализированы три подхода к исследованию процедуры переводческих решений, каждый из которых по-своему раскрывает ее творческий характер – эвристический, игровой и синергетический.

Переводческое творчество представлено универсальным феноменом, проявляющемся в каждом акте/факте перевода, независимо от задействованных языков, условий осуществления или личностных характеристик переводчика. Таким образом, творчество позиционируется как одна из категориальных онтологических характеристик перевода.

Установлено, что системно-структурной онтологии перевода соответствует языкоцентрическая концепция переводческого творчества. Переводческое языкотворчество в широком смысле воплощено в межъязыковой переводческой вариативности, тогда как в узком смысле оно осуществляется путем преодоления переводческих трудностей, определяемых в диссертации как языковые/речевые образования разной иерархии, создающие преграды на пути межъязыковой и кросс-культурной коммуникации вследствие объективных различий в структурах и правилах функционирования контактирующих языков, а также их субъективного восприятия переводчиком. В работе охарактеризованы (отдельно и в комплексе) особенности иноязычного воспроизведения главных разновидностей переводческих трудностей лексического уровня.

Установлено, что текстоцентрическая концепция творчества в переводе соотносится с культурологической и постмодернистской онтологиями перевода, предлагая понимание целевого текста как относительно самостоятельного (автономного) творческого продукта. Показано, что в основе такого понимания текстотворческой потенции перевода лежит категория образа переводчика, гармонично взаимодействующая с образом автора по трем направлениям: между исходной и целевой культурами, на синхроническом и диахроническом срезах целевой культуры.

Средством верификации текстотворческой концепции творчества в переводе выступает разработанная в ходе исследования лингвохудожественная модель переводоведческого анализа в составе четырех компонентов – языкового, образного, текстуального и прагматического. Модель поясняет творчество переводчика как стремление к созданию такого текста перевода, в котором изменения на языковом уровне осуществляются ради сбережения целостности мега- и макро- образов, текстовых категорий и импликатур оригинала.

Установлено, что деятельностноцентрическая система творчества в переводе соотносится с деятельностной онтологией перевода, предлагая когнитивное и психолингвистическое толкование переводческого творчества. В когнитивном смысле творчеством является переводческий семиозис как непрерывный процесс интерпретации и конструирования знаков на основе их ментальных проекций, а в психолингвистическом – совместное действие интуиции и установленных экспериментальным путем логических механизмов, лежащих в основе переводческих решений: индукции, дедукции, абдукции, адаптации, визуализации, ассоциации и аналогии.

**Ключевые слова**: переводческое творчество; креативность; языкоцентрическая, текстоцентрическая и деятельностноцентрическая концепции; онтология; вариативность; переводческие трудности.

**ABSTRACT**

**Rebrii O. V. A Theory of Translator’s Creativity in Lingual, Textual and Activity-Based Dimenions.** – Manuscript.

Thesis for a Doctoral Degree in Philology, Speciality 10.02.16 – Translation Studies. – Taras Shevchenko National University of Kyiv, Kyiv, 2013.

The thesis is based on theoretical and methodological principles of a theory of translator’s creativity within which three concepts, correlating with different ontologies of translation and dimensions of its creative manifestation, are formulated and elaborated.

The translator’s creativity is treated as a complex anthropogenic phenomenon of dual nature which refers to (1) the process of rendering language units/texts from one language to another (i.e. translator’s creative activity) and to (2) the result of such a rendering (i.e. translation equivalents of language units and translated texts as secondary-autonomous creative works).

The translator’s creativity is underpinned by a psycho-mental creative impetus to perform a string of operations which jointly determine the divergent character of translation due to such criteria as plurality, diversity, novelty and originality.

In its lingual dimension, the translator’s creativity is manifested in language signs of different hierarchy that serve as means of overcoming translation difficulties on the basis of interlingual variability. In its textual dimension, the translator’s creativity is revealed in a target text as an integral speech formation comprising the system of images, textual categories and pragmatics consistently comparable to those of a source text. In its activity-based dimension, creativity reveals itself in a cognitive translation semiosis as well as in a joint impact of intuition and psycho-mental mechanisms of translator’s decision-making.

**Key words**: translator’s creativity, creative impetus, linguocentric, textocentric and activitycentric concepts, ontology, variability, translation difficulties.